



EUROPEAN MEDICINES AGENCY
SCIENCE MEDICINES HEALTH

1. veebruar 2023
EMA/59254/2023
Euroopa Ravimiamet

Veebilehe keeled

Euroopa Ravimiamet (EMA) avaldab sel veebilehel olulisimat teavet ravimite ja oma tegevuse kohta kõigis Euroopa Liidu (EL) ametlikes keeltes. See keelepoliitika on kooskõlas EMA kohustusega anda patsientidele, tervishoiutöötajatele ja kõigile ELi kodanikele erapooletut teavet ravimite kohta, mida ta hindab. See kohustus on EMA rahvatervise missiooni keskmes.

EMA ametlik **töökeel** on inglise keel. Seetõttu töötab amet inglise keeles ja teeb kogu oma sisu inglise keeles kättesaadavaks.

EMA avaldab [kõigis ELi ametlikes keeltes](#) ka teabe, mis on üldsusele suurima mõju ja tähtsusega. See hõlmab järgmist:

- rahvatervise kaitsega seotud teave, näiteks EMA hinnatavate ravimite ülevaated;
- EMA töö ja tegevuse üldine teave, sh korduvad küsimused;
- subtiitrid või pealelugemine ameti videotele ja muule audiovisuaalmaterjalile, mis on kättesaadav ameti veebilehel ja [YouTube'i kanalil](#).

ELi kodanikud võivad samuti suhelda EMAGA päringute ja avalike konsultatsioonide kaudu kõigis ELi ametlikes keeltes.

EMA keelepoliitika

EMA **keelepoliitikas** on kirjeldatud, kuidas amet töötab inglise keeles ja teistes ELi ametlikes keeltes.

Keelepoliitikas selgitatakse, kuidas EMA võtab otsustes **tõlkimise** kohta arvesse selle mõju ja asjakohasust sidusrühmade ja rahvatervise kaitse jaoks. Poliitikas prioriseeritakse patsientidele ja tervishoiutöötajatele suunatud teavet.

Mõnikord avaldab EMA teabe inglise keeles varem kui teistes ELi keeltes, sest neisse alles tõlgitakse. Sel viisil püütakse vältida viivitusi teabe avaldamisel.

EMA avaldab oma veebilehel tehnilise teabe inglise keeles. See on suunatud peamiselt **ravimitööstusele**.

Kogu maailmas toimib ravimitööstus inglise keeles. Ingliskeelsed on ka rahvusvahelised standardterminid, mida kasutatakse näiteks sellistes rahvusvahelistes asutustes nagu [Maailma Terviseorganisatsioon \(WHO\)](#) ja Euroopa Nõukogu [Euroopa ravimi- ja tervishoiukvaliteedi direktoraat \(EDQM\)](#).

Amet kasutab selles kontekstis inglise keelt, et vähendada tõlkimisega kaasneva väärarusaamise, mitmetähenduslikkuse ja potentsiaalselt oluliste vigade riski.

EMA hinnatavate ravimite teave

EMA teeb kõigis ELi ametlikes keeltes kättesaadavaks **üksikravimite** teadusliku hindamise teabe:

- **müügiloaga inimravimite** ülevaated, milles selgitatakse, mis ravimiga on tegemist ja miks see heaks kiideti;
- **ravimi müügiloa andmisest keeldumise** teave, milles selgitatakse, miks ei olnud võimalik anda ravimi müügiluba;
- **tagasivõetud taotluste** teave, milles selgitatakse, miks ettevõtte võttis ravimi müügiloa taotluse tagasi;
- müügiloaga ravimite **ravimiteave**, sh pakendi infoleht patsientidele ja lemmikloomaomanikele;
- **ravimite olulisemate läbivaatamiste** (esildiste) teave, milles selgitatakse EMA soovitusi seoses selliste küsimustega nagu ohutusprobleemid.

Lisateave:

- [Mis teavet avaldab EMA ravimite kohta ja millal](#)

EMA töö ja tegevuse teave

EMA avaldab kõigis ELi ametlikes keeltes üldteavet oma tegevuse, töökorralduse, ülesannete ja töötajate kohta.

- Meie tegevus
- Ravimite müügiload
- Kuidas EMA inimravimeid hindab?
- Kes me oleme?
- Haldusnõukogu
- Kuidas me töötame?

- Euroopa ravimiametite võrgustik
- Konkureerivate huvide käsitlemine
- Korduvad küsimused
- Teemaatilised teabelehed, nt ravimite võimalikest kõrvalnähtudest teatamine

EMAgA suhtlemine

ELi kodanikud võivad [saata küsimuse Euroopa Ravimiametile](#) sellel veebilehel mis tahes ELi ametlikus keeles. EMA vastab samas keeles.

Amet võtab **avalike konsultatsioonide** raames esitatud arvamusi vastu mis tahes ELi ametlikus keeles.

Võimalusel avaldab EMA avalike konsultatsioonide dokumendid ELi ametlikes keeltes.

Lisateave:

- [Küsimuse saatmine Euroopa Ravimiametile](#)
- [Avalikud konsultatsioonid](#)

Seonduv sisu

- [Tutvustus](#)
- [Korduvad küsimused](#)

Välislingid

- [Euroopa Ombudsman: ELi ametlike keelte kasutamine üldsusega suhtlemisel – praktilised soovitused ELi haldusasutustele](#)